

Mu Du,
Jiāngnán Chūn

Mu Du,
Rigardo
Nanjingon

tradukita de Manfred Retzlaff

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí
fēng.
Nán cháo sì bǎi bā shí sì
Duōshao lóu tái yān yǔ
zhōng.

Papava kamp' en verdo lulas
sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas
min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaj en la
for'
disfluas en vespera fumo.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, *803 – †852).*

Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)

Vidu ankaŭ: http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839.

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán Chūn” de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)

Mu Du,
sur Jiangnan Spring

tradukita de N. N. 72

A thousand miles of oriole songs and red among the
green
Of wine flags flapping along the shore and in the hills
Four hundred and eighty temples built by the
Southern Court
And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán Chūn” de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839.

Mu Du,
Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und
bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich
wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren
Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-
reich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-
men.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und
weich
im abendlichen Dunst verschwin-
nen.

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán Chūn” de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)